

Dr. des. Caroline Sauter

Wissenschaftliche Mitarbeiterin

Bio-Bibliographie

Dr. des. Caroline Sauter ist seit 2011 wissenschaftliche Mitarbeiterin am Institut für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft der Goethe-Universität Frankfurt am Main. Sie promovierte im Januar 2013 an der Ludwig-Maximilians-Universität München (Fachbereich Komparatistik) mit einer Dissertation über Walter Benjamins Baudelaire-Übersetzungen. Zuvor absolvierte sie ein Studium der deutsch-französischen Kulturwissenschaft an der Sorbonne Nouvelle Paris (Licenced'Etudes Franco-Allemandes 2006) sowie ein Studium der Germanistik (Maîtrised'Etudes Germaniques 2007), ebenfalls an der Sorbonne Nouvelle Paris sowie den Diplomstudiengang Literaturübersetzen an der Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf. (Dipl.-Literaturübersetzerin 2007). Ihre Forschungsinteressen liegen in den Bereichen Übersetzung und Übersetzungswissenschaft, Literaturtheorie, Sprachphilosophie, Denkfiguren des Heiligen.

Publikationen:

a) Herausgeberschaft

- Caroline Sauter, Héctor Canal, Maik Neumann, Hans-Joachim Schott (Hgg.): *Das Heilige (in) der Moderne. Denkfiguren des Sakralen in Philosophie und Literatur des 20. Jahrhunderts*, Bielefeld: transcript 2013 [erscheint im Frühjahr 2013].

b) Aufsätze

- Sauter, Caroline: „In Babel: Kon(tra)fusion der Sprache in Joyces *Finnegans Wake*“, in dies. et al.: *Das Heilige (in) der Moderne. Denkfiguren des Sakralen in Philosophie und Literatur des 20. Jahrhunderts*, Bielefeld: transcript [erscheint im Frühjahr 2013].
- Sauter, Caroline: „Fremdheit (in) der Sprache. Über Übersetzung und Übersetzbarkeit (Derrida, Benjamin)“, in Vera Viehöver u. Regina ScholvinNörtemann (Hgg.): *Gertrud Kolmar übersetzen: Reflexion und Erfahrung*, Göttingen: Wallstein [erscheint 2013].
- Sauter, Caroline u. Alexandra Schamel: „Zwischen(t)räume. Zu Jules Supervielles Gedicht *Marseille* (1927)“, in Brigitte Rath u. Slávomira Rude-Porubská (Hgg.): *Vom Verreisen in Versen. Zwölf Gedichte aus zwölf Sprachen. Original - Übersetzung - Kommentar*. Leipzig: Leipziger Literaturverlag [erscheint im Frühjahr 2013].
- Sauter, Caroline: „Passagen: Zu einer Denkfigur des Zwischen bei Walter Benjamin“, in Bérénice Zunino/Henning Fauser/Ingrid Lacheny: *Le passage – Der Übergang*, Bern et al.: Peter Lang [erscheint 2013].
- Sauter, Caroline (2011): „A la recherche de la langue perdue: l'autiographie auto-traduite de Georges-Arthur Goldschmidt“, in: Dagmar Schmelzer u. Magdalena S.

Mancas (Hgg.): *Der espace autobiographique und die Verhandlung kultureller Identität*, München: Meidenbauer, S. 105-117.

- Sauter, Caroline (2010): „Theopoetologie. Absenz und Präsenz Gottes in Benjamins Baudelaire-Übertragungen“, in: Peter Krilles u. Anke Grutschus (Hgg.): *Figuren der Absenz – Figures de l'absence*, Berlin: Frank & Timme, S. 143-158.
- Grunwald, Caroline (2009): „'Sept monstres hideux'. Das Monströse zwischen Baudelaire und Benjamin“, in: Georg Mein u. Achim Geisenhanslüke (Hgg.): *Monströse Ordnungen. Zur Typologie und Ästhetik des Anormalen*, Bielefeld: transcript, S. 571-596.

c) Vorträge

2013

- „Wortloses Lied das Wortenichtermessen: Lament and Mourning in Benjamin's Theory, Poetry, and Translation“, Conference *Klage/ Eicha: Lament in Modern Jewish Thought*; Institute of Jewish Studies, Universität Antwerpen; 6.-8.02.2013.
- Konzeption und Leitung des Seminars *Benjamin's Constellations* auf der Jahrestagung der American Comparative Literature Association (ACLA), 4.-7.04.2013, University of Toronto, Kanada (mit Nassima Sahraoui)
- „Fou-lologie. Die Philologie der *amourfou* in Albert Cohens *Belle du Seigneur* und Nabokovs *Lolita*“, Workshop *Allegorien des Liebens. Liebe – Lettern – Lesen*, 26.07.2013.

2012

- „Übersetzbarkeit“, Internationale Tagung *Gertrud Kolmar übersetzen: Theorie und Praxis*, Berlin/Falkensee, 15.03. 2012.
- „Fremdheit (in) der Sprache: Übersetzungstheorie bei Derrida und Benjamin“, Vorlesung als Gastdozentin bei der Summer School *Literaturübersetzen*, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, 1.-3.8.2012.
- „Passage/passage: Benjamin – Aragon – Derrida“, Deutsch-französisches Forschungskolloquium *Le passage – Der Übergang*; Atelier GIRAF; Maison Heinrich Heine, Paris, 24.11.2012.

2011

- „Fest der ungesäuerten Sprache: Saint-John Perse, Walter Benjamin, Exodus.“ Forschungskolloquium *Das Heilige in Literatur und Kulturtheorie der Moderne*, Otto-Friedrich-Universität Bamberg, 7.8. 2011.
- „Am Baum des Heiligen Textes: Kommentar und Übersetzung bei Walter Benjamin“ IWBS Conference *Schrift – Script: Writing and Image Character in the Work of Walter Benjamin*, Panel: “Benjamin and Religion”, Princeton University, USA, 3.11.2011.

2010

- „Benjamin's Heine Sonnets – Memories of a Friend(ship).“ 41st NeMLA Convention, panel: *Walter Benjamin and Memory*, McGill University, Montréal, Québec, 11.4. 2010.

2009

- „Holde Geschöpfe und der kleine Liebesgott: Shakespeare-Sonette, übersetzt.“ Festvortrag zur Verabschiedung von Hans-Werner Scharf, Heinrich-Heine-Universität Düsseldorf, 6.02.2009.
- „'La divine étincelle est partie.' Absenz und Präsenz Gottes in Walter Benjamins Baudelaire-Übertragungen.“ Deutsch-französisches Forschungskolloquium *Figures de l'Absence*, Université Paris III/Maison Heinrich Heine, 20.3.2009.
- „Theologie in/der Übersetzung: Benjamins Baudelaire.“ Internationale Tagung der IWBA/IWBG: „Walter Benjamins ‚Treue‘ – True to Walter Benjamin?“, zwei Vorträge in den Sektionen *Korrespondenzen* und *Übersetzungen und Umschreibungen*; Universiteit Antwerpen, Institute of Jewish Studies, 15./17.9. 2009.
- „A la recherche de la langue d'enfance. Sur l'autobiographie auto-traduite de Georges-Arthur Goldschmidt.“ XXXI. Romanistentag, Sektion *Autobiographie und Kultur*, Bonn, 27.9.2009.

2008

- „Monster übersetzen. Walter Benjamins Übertragung von Baudelaire's *Les Sept Vieillards*.“ Tagung der Unité de Recherche IPSE: Monströse Ordnungen und Schwellenfiguren. Literalität und Liminalität III. Université du Luxembourg, 31.10.2008.